

初级下

APPRENONS LE CHINOIS

Coup de cœur

施洁民 [日] 蒲丰彦 编著

钱培鑫 译



一见钟情学汉语

(法语版)



上海译文出版社

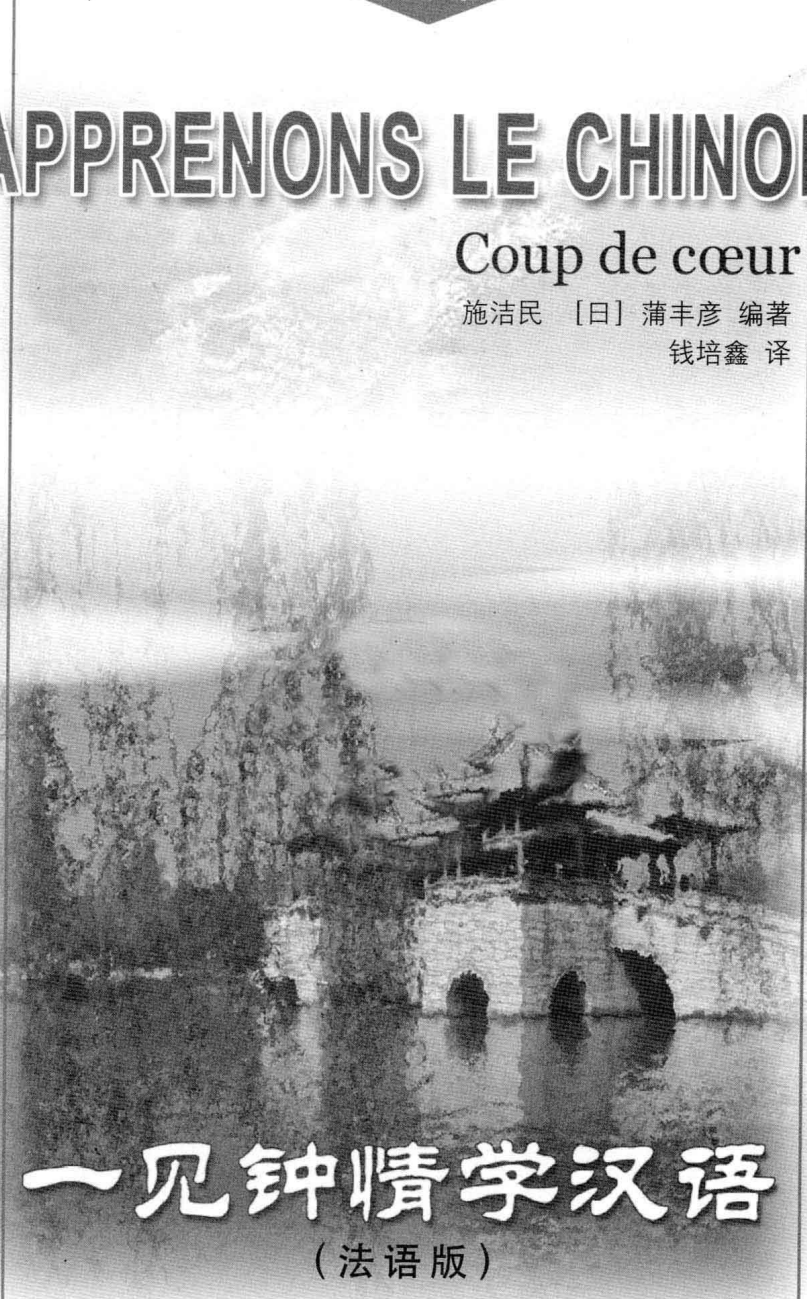
初级下

APPRENONS LE CHINOIS

Coup de cœur

施洁民 [日] 蒲丰彦 编著

钱培鑫 译



一见钟情学汉语

(法语版)



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

一见钟情学汉语:法语版:初级. 下 / 施洁民等编著;钱培鑫译.
—上海:上海译文出版社,2009.9

ISBN 978-7-5327-4873-0

I. 一… II. ①施…②钱… III. 汉语—对外汉语教学—教材
IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 124121 号

本书所有版权归本社独家所有,
非经本社同意不得连载、摘编或复制

Apprenons le chinois, coup de cœur (Niveau débutant II)

一见钟情学汉语(初级下)

(法语版)

施洁民 [日] 蒲丰彦 编著

钱培鑫 译

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址:www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海市印刷七厂有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 7.25 插页 2 字数 218,000

2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

印数:0,001—3,000 册

ISBN 978-7-5327-4873-0/H·915

定价:39.00 元

(含 MP3 一张)

如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 021-69113557

Introduction

« Apprenons le chinois, coup de cœur » est une méthode de langue qui s'adresse aux apprenants francophones débutants. Elle est composée de deux niveaux en quatre tomes : niveau débutant I, II et niveau intermédiaire I, II.

Ces dernières années, les échanges sino-français dans différents domaines ne cessant de s'accroître, on assiste à une augmentation constante du nombre de Français venant étudier, voyager en Chine et des entreprises françaises qui s'y implantent. Ces étudiants, touristes ou les expatriés français qui, pour des raisons professionnelles, résident en Chine quelle que soit la durée de leur séjour souhaitent pouvoir maîtriser assez rapidement le mandarin, acquérir une prononciation juste pour parler avec les Chinois et utiliser un chinois correct dans leur travail. La présente méthode répond justement à ces besoins et conçoit de nombreux exercices visant à faciliter l'initiation des débutants en chinois et leur mémorisation.

Second tome du niveau débutant, le présent livre totalise plus de 730 mots nouveaux et plus de 80 structures-type, tous ont été sélectionnés pour l'essentiel à partir du Test d'Aptitude du Chinois H. S. K, niveaux élémentaire et intermédiaire auxquels se sont ajoutés plusieurs dizaines de nouveaux mots et expressions consacrés par l'usage actuel.

Nos sincères remerciements à Madame Shen Xunli pour les conseils amicaux dont le présent livre a pu bénéficier au cours de sa publication.

Rédacteurs

Mars 2009

Table des matières

Introduction	1
第二十一课 出差准备	1
第二十二课 开会前	9
第二十三课 当参谋	17
第二十四课 在干洗店	27
第二十五课 谈做饭	36
第二十六课 去机场	45
第二十七课 逛步行街	53
第二十八课 咱们不是有 AA 制的规矩吗	62
第二十九课 谈考试	71
第三十课 去游泳	80
第三十一课 她在学做中国结	89
第三十二课 欣赏中国音乐	98
第三十三课 游览古镇	107
第三十四课 我想去按摩店	116
第三十五课 国庆假日	124
第三十六课 吃月饼	133
第三十七课 参加国际马拉松比赛	143
第三十八课 婚宴开始前	152
第三十九课 买贺年卡	161
第四十课 谈过年	170
Emplois des spécificatifs	180
Traduction des textes	181
Points grammaticaux traités dans chaque leçon	199
Corrigés des exercices	201
Transcriptions des enregistrements pour l'exercice II.	203
Lexique	210

Dì èrshíyī kè
第二十一课

Chūchāi zhǔnbèi
出差 准备



Points-clés

- a. 她把房子卖掉了。
- b. 卡洛先生把出差的准备都做好了。
- c. 那本杂志张小姐借走了。
- d. 我以为他也来中国了。



Texte



Kǎluò xiānsheng, míngtiān nín jǐ diǎn chūchāi?
江先生：卡洛 先生，明天 您 几 点 出差？

Zǎoshang qī diǎn líng wǔ fēn, Wáng mìshū
卡 洛：早上 七 点 零 五 分，王 秘书
gānggāng bǎ jīpiào gěi wǒ sònglái le.
刚刚 把 机票 给 我 送来了。

Zhème zǎo? Bùguò, dào Guǎngzhōu yě kuài jiǔ
江先生：这么 早？不过，到 广州 也 快 九
diǎn le.
点 了。

Shì de. Wǒ xiǎng xià fēijī yǐhòu, zhíjiē qù
卡 洛：是 的。我 想 下 飞机 以后，直接 去
fēngōngsī bǎ shìqíng bàndiào. Zhèyàng, dìèrtiān kěyǐ
分公司 把 事情 办掉。这样，第二天 可以
qù Shēnzhèn kèhù nàr le.
去 深圳 客户 那儿 了。

Zhèyàng de ānpái hěn hǎo. Duì le. Shēnzhèn nà
江先生：这样 的 安排 很好。对 了，深圳 那
jiā gōngsī de dīnghuò jìhuà yǐjīng quèrèn hǎo le
家 公司 的 订货 计划 已经 确认 好 了
ma?
吗？

Quèrèn hǎo le. Wáng mìshū yǐ bǎ nà fèn jìhuà
卡 洛：确认 好 了。王 秘书 已 把 那 份 计划
jìzǒu le.
寄走 了。

Jìzǒu le? Jìdào nǎr le?
江先生：寄走 了？寄到 哪儿 了？

Zǒng gōngsī.
卡 洛：总 公司。

Duìbuqǐ, wǒ yǐwéi…… Kǎluò xiānsheng, nín
江先生：对不起，我 以为…… 卡洛 先生，您

míngtiān yīdàzǎor yào gǎn fēijī, jīntiān
 明天 一大早儿 要 赶 飞机, 今天
 zǎodiǎnr huíjiā xiūxi ba.
 早点儿 回家 休息 吧。

Hǎo, wǒ bǎ zhè fèn bàogào dǎwán yǐhòu jiù
 卡 洛: 好, 我 把 这 份 报告 打完 以后 就
 huíqù.
 回去。

Vocabulaire



- | | | | |
|---------|-----------|----------|---|
| 1. 房子 | fángzi | (n.) | maison |
| 2. 卖 | mài | (v.) | vendre |
| 3. 掉 | diào | (part.) | utilisée après un verbe pour
marquer l'accomplissement
d'une action |
| 4. 准备 | zhǔnbèi | (n., v.) | préparation/préparer |
| 5. 好 | hǎo | | bien (marque l'achèvement
de l'action) |
| 6. 走 | zǒu | (part.) | utilisé après un verbe pour
indiquer l'éloignement :
s'en aller, partir |
| 7. 以为 | yǐwéi | (v.) | croire |
| 8. 机票 | jīpiào | (n.) | billet d'avion |
| 9. 刚刚 | gānggāng | (adv.) | tout juste |
| 10. 也 | yě | (adv.) | aussi |
| 11. 下 | xià | (v.) | descendre |
| 12. 直接 | zhíjiē | (adv.) | directement |
| 13. 分公司 | fēngōngsī | (n.) | branche/succursale/filiale |
| 14. 事情 | shìqing | (n.) | chose/affaire |
| 15. 这样 | zhèyàng | (pronom) | comme ça/de cette façon |
| 16. 可以 | kěyǐ | (v.) | pouvoir |
| 17. 那儿 | nàr | (pron.) | là-bas |
| 18. 安排 | ānpái | (n., v.) | arrangement/arranger/or-
ganiser |

Apprenons le chinois, coup de cœur

19. 订货	dìnghuò		commander
20. 确认	quèrèn	(v.)	confirmer
21. 一大早儿	yīdàzǎor		au petit matin

Noms propres



深圳 Shēnzhèn (Shenzhen)

Vocabulaire supplémentaire



1. 垃圾	lājī	(n.)	ordures
2. 扔	rēng	(v.)	lancer/jeter
3. 盒饭	héfàn	(n.)	plat à emporter / plat en boîte
4. 下个月	xiàgeyuè	(n.)	le mois prochain
5. 资料	zīliào	(n.)	dossier / document
6. 想	xiǎng	(v.)	vouloir / penser
7. 台	tái	(spécif.)	spécificatif des machines et appareils
8. 电视机	diànshìjī	(n.)	télévision
9. 清楚	qīngchu	(a.)	clair/net
10. 交	jiāo	(v.)	donner/remettre
11. 参加	cānjiā	(v.)	participer à
12. 晚会	wǎnhuì	(n.)	soirée

Explications grammaticales



一、verbe + complément de résultat

Le verbe peut être suivi de différents compléments pour exprimer les sens encore plus nuancés, par exemple « verbe + 得 + un élément déterminant qui indique le résultat, le degré ou la direction » (voir leçon 19 du tome I) et « verbe + 来 / 去 » (voir leçon 20 du tome I).

Par ailleurs il est aussi possible de placer un complément après le verbe pour indiquer le résultat de l'action, par exemple :

Verbe + « 掉 » → disparaître

● Exemples :

鸡蛋大家都吃掉了。(Ces œufs ont été mangés par tout le monde.)

Verbe + « 好 » → achever de façon satisfaisante

● Exemples :

明天的课你准备好了吗? (Est-ce que tu as bien préparé la leçon pour demain ?)

Verbe + « 走 » → s'éloigner

● Exemples :

这张票他拿走了。(Il a emporté ce billet.)

A part cela, le complément de résultat peut également se mettre derrière d'autres verbes et adjectifs.

二、「以为」

Il existe différentes façons de dire « estimer, penser, trouver ... », « 以为 » en est une, mais souvent utilisée dans le sens de « croire à tort ... »

● Exemples :

(1) 我以为你已经走了, 原来还在这儿。

(Je pensais que tu étais parti, en fait tu es encore ici.)

(2) 我以为她们都是法国人呢。

(Je croyais qu'elles étaient toutes françaises.)

三、「也」

« 也 » veut dire « aussi, également », par exemple : « 你也去吗? », « 他们也是中国人吗? », etc. Parfois cet adverbe sert à atténuer la force de l'élocution, qui serait trop brutale en l'absence de « 也 ».

Exercices I



Lisez à haute voix les phrases suivantes.

1. ① 她把房子卖掉了。
 ② 我想去分公司把事情办掉。
 ③ 大家都走掉了。
 ④ 垃圾我没扔掉。
 ⑤ 今天我没把盒饭吃掉。
2. ① 卡洛先生把出差的准备都做好了。

- ② 我把下个月的工作计划好了。
 ③ 他已经订好了回国的机票。
 ④ 我们快准备好会议资料吧。
 ⑤ 我还没想好节日去哪儿玩。
3. ① 那本杂志张小姐借走了。
 ② 我的手机被妹妹拿走了。
 ③ 她带走了很多书。
 ④ 那个客人买走了两台电视机。
 ⑤ 他没寄走行李。
4. ① 请你说清楚一点儿。
 ② 我把信交给她了。
 ③ 我的电脑被弟弟搞坏了。
 ④ 小王把房间打扫干净了。
 ⑤ 他听懂了我的话。
5. ① 我以为他也来中国了。
 ② 江先生以为卡洛先生把信寄到深圳去了。
 ③ 他以为我也去参加晚会。
 ④ 大家都以为她是法国人。
 ⑤ 我以为今天王小姐不上班。

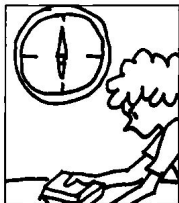
Exercices II



Exercice d'écoute

1. Écoutez l'enregistrement et choisissez le dessin correspondant.

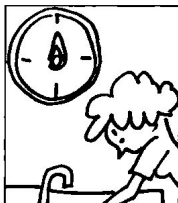
① A



B



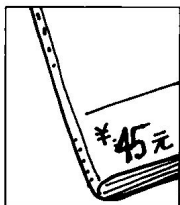
C



D



② A



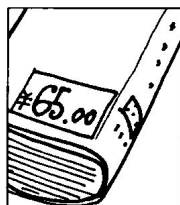
B



C



D



2. Écoutez l'enregistrement et choisissez la bonne réponse parmi ABCD.

① A. 好,我马上就洗。

B. 洗干净了。

C. 好,我马上吃。

D. 已经洗好了。

② A. 不是你买来了吗?

B. 不是昨天王小姐借走了吗?

C. 不是她借来的吗?

D. 不是你的吗?

③ A. 是呀,我以为她是驻外
人员。

B. 是呀,她就是医生。

C. 是呀,我也以为她是留
学生。

D. 是呀,她也是留学生。

④ A. 不用谢。

B. 这个礼物也就这么贵。

C. 生日礼物是你的吗?

D. 太谢谢你了!

Devoir I



Faites des phrases avec les mots suivants.

1. 扔掉

_____。

2. 拿走

_____。

3. 订好了

_____。

4. 我以为

_____。

5. 快…了

_____。

6. 刚刚

_____。

Devoir II



Complétez les dialogues suivants en tenant compte de votre propre situation.

1. A: 你经常出差吗?

B: _____。

2. A: 在中国,你出差过吗? 去过哪里?

B: _____。

3. A: 出差时,你喜欢坐飞机还是坐汽车、火车? 为什么?

B: _____。

4. A: 你出差前做很多准备吗?

B: _____。

5. A: 你能说中文订机票吗?

B: _____。

Dì èrshíèr kè
第二十二课

Kāihuì qián
开会前



Points-clés

- a. 这台电脑便宜多了。
- b. 小张走上去了。
- c. 那儿的沙发搬进来了。
- d. 这件事他干得很好。



Texte



秘 书： Kǎluò xiānsheng, nín huílái le?
卡 洛： 卡 洛 先生， 您 回来 了？

卡 洛： Duì. Zuótiān wǎnshàng huí Shànghǎi de.
对。 昨天 晚上 回 上海 的。

秘 书： Guǎngzhōu nàbiān rèbùrè?
广 州 那 边 热 不 热？

卡 洛： Hěn rè. Bǐ Shànghǎi rèduō le.
很 热。 比 上海 热 多 了。

秘 书： Shì ma? Nín zuówǎn gāng huí Shànghǎi yě bù
是 吗？ 您 昨晚 刚 回 上海 也 不
xiūxi yītiān?
休 息 一 天？

卡 洛： Yīnwèi jīntiān yào kāihuì. Ò, duìle, tīngshuō
因 为 今 天 要 开 会。 哦， 对 了， 听 说
huìyìshì yǐjīng bāndào sān lóu le, shì ma?
会 议 室 已 经 搬 到 三 楼 了， 是 吗？

秘 书： Duì. Jīntiān de huìyì jiù zài sān lóu kāi,
对。 今 天 的 会 议 就 在 三 楼 开，
bùguò, xiànzài diàntī zànshí bù tíng sān lóu,
不 过， 现 在 电 梯 暂 时 不 停 三 楼，
nín qù kāihuì shí, yào zǒushàngqù.
您 去 开 会 时， 要 走 上 去。

卡 洛： Hǎo.
好。

(电话铃响了，秘书出去接电话。)

秘 书： Kǎluò xiānsheng, nín de diànhuà.
卡 洛： 卡 洛 先生， 您 的 电 话。

卡 洛： Ò. bǎ diànhuà jiējìnlái ba.
哦， 把 电 话 接 进 来 吧。

(卡洛先生接起电话。)

卡 洛: Zhè cì de chǎnpǐn nǐmen zuòde hěn bùcuò.
 这 次 的 产 品 你 们 做 得 很 不 错。
 Děng kāihuì de shíhòu, wǒ huì xiàng zǒngjīnglǐ
 等 开 会 的 时 候, 我 会 向 总 经 理
 huìbào de. Nín fàngxīn ba. Xiàgexīngqī wǒ
 汇 报 的。 您 放 心 吧。 下 个 星 期 我
 yīdìng gěi nín yī gè mǎnyì de huíyīn. Zàijiàn!
 一 定 给 您 一 个 满 意 的 回 音。 再 见!

Vocabulaire



- | | | | |
|----------|-------------|----------|---------------------------------|
| 1. 多了 | duōle | | beaucoup |
| 2. 上去 | shàngqù | (v.) | monter |
| 3. 进来 | jìnlái | (v.) | entrer |
| 4. 得 | de | (part.) | marqueur du complément de degré |
| 5. 前 | qián | (n.) | devant |
| 6. 暂时 | zànshí | (a.) | provisoire |
| 7. 停 | tíng | (v.) | arrêter / s'arrêter |
| 8. 接 | jiē | (v.) | joindre / relier / recevoir |
| 9. 产品 | chǎnpǐn | (n.) | produit |
| 10. 不错 | bùcuò | (a.) | pas mal / assez bien |
| 11. 等 | děng | (v.) | attendre |
| 12. 向 | xiàng | (prép.) | à / vers |
| 13. 汇报 | huìbào | (v.) | rendre compte de qch |
| 14. 放心 | fàngxīn | (v.) | être rassuré / être tranquille |
| 15. 下个星期 | xiàgexīngqī | (n.) | la semaine prochaine |
| 16. 一定 | yīdìng | (adv.) | certainement |
| 17. 满意 | mǎnyì | (a.) | satisfait |
| 18. 回音 | huíyīn | (n., v.) | réponse / répondre |

Vocabulaire supplémentaire



1. 天气	tiānqì	(n.)	climat
2. 发音	fāyīn	(n.)	prononciation
3. 问题	wèntí	(n.)	problème
4. 严重	yánzhòng	(a.)	grave/sérieux
5. 爬	pá	(v.)	grimper
6. 跑	pǎo	(v.)	courir
7. 提	tí	(v.)	porter
8. 跳	tiào	(v.)	sauter
9. 端	duān	(v.)	tenir/apporter
10. 开	kāi	(v.)	conduire
11. 车	chē	(n.)	voiture
12. 楼梯	lóutī	(n.)	escalier

Explications grammaticales



一、「…多了」

Il existe de nombreux mots ou syntagmes d'intensité marquant un degré élevé tels que « 很 », « 非常 », « 太…了 », « …极了 », l'expression « …多了 » en fait partie. Mais « …多了 » sert à souligner la grande différence entre les résultats comparés avec le sens de « bien plus, beaucoup plus ». « …多了 » se place derrière l'adjectif et s'utilise de la même façon que la structure « …极了 ».

● Exemples :

- (1) 这本书好多了。(Ce livre est bien meilleur.)
- (2) 您的办法容易多了。(Votre méthode est beaucoup plus facile.)
- (3) 这个孩子可爱多了。(Cet enfant est bien plus mignon.)

二、「…上去」

Dans la leçon 12 tome I, on a déjà appris que les verbes peuvent être suivis de compléments ayant des sens très variés, par exemple « 说错 ».